机辅翻译课程·对外经济贸易大学

Week 2: Word在翻译工作中的应用





CAT课程学习的内容

1-计算机辅助翻译技术与工具概况
2_Word在翻译工作的应用
3-文件格式转换
4-信息检索技术与工具
5-语料库工具及语料库创建入门
6-TradosStudio基本功能-安装设置和功能简介
7-翻译术语工具应用与管理
8_TradosStudio在翻译项目中的综合应用
9-译文质量控制技术与工具
10_机器翻译技术及应用概论
11-机器翻译的译后编辑策略方法与环境
12-影视字幕和配音翻译技术
13-小组CAT演示
14-小组CAT演示
15-课程总结

理论基础



CAT工具实操

翻译应用实操

\bullet § § 本节内容: ξ

§ Word 高级查找与替换(通配符的使用)

§ Word在翻译中的案例分析

- 译文质量检查: 原文和译文数字一致性
- · 语料库创建准备:快速删除文件内空白段
- ·译前术语准备:将Word术语快速转换为Excel术语文件

§ Word宏与定制工具栏



Word高级查找功能

- "查找和替换"对话框 (Ctrl+H) 中的"更多"
- 查找特定格式的文本
 - "格式"按钮
- 查找特殊字符
 - "特殊格式" 按钮

通配符:使用模式匹配来查找和替换 文本。例如,使用*表示任意数量的 字符,?表示单个字符。

查找和替换	? X
查找(<u>D</u>) 替换(<u>P</u>) 定位(<u>G</u>)	
查找内容(<u>N</u>):	~
选项: 区分全/半角	
替换为([]):	~
<< 更少(L)	查找下一处(F) 取消
搜索选项	
搜索: 全部 ∨	
□ 区分大小写(<u>H</u>)	□区分前缀(X)
□ 全字匹配(Y)	□ 区分后缀(I)
□ 使用通配符(U)	✓区分全/半角(M)
□ 同音(英文)(<u>K</u>)	② 忽略标点符号(<u>S</u>)
查找单词的所有形式(英文)(W)	□ 忽略空格(<u>W</u>)
基境	
格式(<u>O</u>) ▼ 特殊格式(E) ▼ 不限定格式(T)	

基础的文本格式化符号



W	lord"查找和替排	奂"对话机	国的"查找内	容"特殊字符	
	选中【使用通配符】	复选框时	不选【使用通	配符】复选框时	
	含义	字符代码	含义	字符代码	
	段落标记	^13	段落标记	^р	
	手工换行符	^	手工换行符	^	
	制表符	^t	制表符	^t	
	空格	^32	空格	按一下空格键	
	重复前一个字符至少一次	@	任意数字	^#	
	创建表达式	()	任意字母	^\$	
	指定包含的字符或数字	[-]	任意字符	^?	
	出现次数范围(n次)	{n,}			
	取反	!	不使用通配名	F: 功能仅限干精;	确匹配。
	单词开头	<			
	单词结尾	>			
	0个或多个字符	*			
	查找所有汉字的表达式	([—-龥])			
	查找所有数字的表达式	([0-9])			
	查找所有字母的表达式	([a-zA-Z])			
					4

Word"查找和替换"对话框的"替换为"特殊字符

选中【使用通	配符】复选框时	不选【使用:	通配符】复选框时
含义	字符代码	含义	字符代码
段落标记	^p	段落标记	^р
制表符	^t	制表符	^t
空格	^32	空格	^32
【查找内容】中的内容	^&		
手工换行符	^	手工换行符	^
要查找的表达式	\n,n表示表达式的序号		
\1	查找的第一个表达式		



显示Word文件中的所有格式标记符号

Word 选项		?	×	III
常规	12 更改文档内容在屏幕上的显示方式和在打印时的显示方式。			77 YH
校对	页面显示选项			
保存	✓ 在页面视图中显示页面间空白(W) ⁽¹⁾			
版式	☑ 显示突出显示标记(出) ③			
语言	✓ 悬停时显示文档工具提示(止)			
辅助功能	始终在屏幕上显示这些格式标记			
高级	✓ 制表符(I) →			
自定义功能区	□ 空格(<u>S</u>) ••••			
快速访问丁具栏	□ 段落标记(<u>M</u>) →			
	□ 隐藏文字(<u>D</u>) 字 ^A			
加载项	□ 可选连字符(Y) □ □			
信任中心	□ 对象位置(<u>C</u>) ①			
	□ 可选分隔符(<u>O</u>) □			
	☑ 显示所有格式标记(A)			
	打印选项			
	✓ 打印在 Word 中创建的图形(R) ^①			
	□ 打印背景色和图像(B)			
	□ 打印文档属性(P)			
	□打印隐藏文字(区)			
	□ 打印前更新域(<u>F</u>)			
	□ 打印前更新链接数据(<u>K</u>)			
	确定) 💷	财	J

LekTrima。沙绘赞· Arya Tara 圣救度母 Great Prayer Festival 传昭大法会 Gongkhar·贡嘎·。 Dolma Lhakhang 卓玛拉康 Atisha 阿底峡尊者。 Yogi 瑜珈士。 Yogini 瑜珈女 Prajna Paramita 般若波罗蜜多

2. Word 在翻译中的 案例分析

案例1: 原文译文数字一致性 案例2: 快速删除空白段 案例3: WORD术语转为EXCEL术语



案例1: 原文译文数字一致性

(译文质量检查)

案例1: 快速检查译文和原文数字一致性



方法1: 手工高亮





操作有什么特点?



- 步骤1: 查找
- 操作:查找内容->特殊格式->任意数字
- 代码速记: ^#

les?			
查找和替换			
查找(<u>D</u>)	替换(P)	定位(<u>G</u>)	
查找内容((<u>N</u>): ^#		
选项:	区分	全/半角	
替换为(<u>l</u>):			
<<更/	Ŀ(L)		替换(<u>R</u>)
搜索选项			
搜索:	全部	~	
□区分:	大小爭(且)		
□ 全字	匹配(Y)		
🗌 使用	通配符(U)		
同音	(英文)(比)		
□ 查找	单词的所有	ョ形式(英文)	(W)
查找	-		_
格式(<u>O)</u> •	特殊格式(图	;) -

段落标记(P) 制表符(I) 任意字符(C) 仟意数字(G) 任意字母(Y) 脱字号(R) § 分节符(A) ¶段落符号(A) 分栏符(U) 省略号(E) 全角省略号(F) 长划线(M) 1/4 全角空格(4) --处(E) 短划线(N) 无宽可选分隔符(O) 无宽非分隔符(₩) 区分前缀(X) 区分后缀(T) 尾注标记(E) 区分全/半角(M) 域(D) 忽略标点符号(S) 脚注标记(E) 忽略空格(W) 图形(I) 手动换行符(L) 手动分页符(K) 不间断连字符(H) 不间断空格(S) 可选连字符(O) 分节符(B) 空白区域(W)

?

X

 \sim

 \sim

取消

方法2: 自动化

■ 步骤2: 替换

■ 操作: 替换为->格式->突出显示

字体(<u>F</u>)... 段落(<u>P</u>)...

制表位(T)...

图文框(<u>M</u>)...

突出显示(H)

语言(<u>L</u>)...

样式(<u>S</u>)...



查找和替换	?
查找(<u>D</u>) 替换(P) 定位(<u>G</u>)	
查找内容(<u>N</u>): ^{^#}	
选项: 区分全/半角 格式:	
替换为([]):	
容出显示	
<< 更少(<u>L</u>)	查找卜一处(E)
搜索选项	
搜索: 全部 ~	
□区分大小写(出)	□区分前缀(凶)
□ 全字匹配(Y)	🗌 区分后缀(I)
□ 使用通配符(U)	🔽 区分全/半角(M)
□ 同音(英文)(近)	忽略标点符号(S)
查找单词的所有形式(英文)(W)	② 忽略空格(W)
替换	

案例2: 快速删除空白段

(语料库创建准备)

案例2: 语料库创建准备, 删除空白段

・任务

■ 删除文章中的空白段

Sharing our passion for learning and science to create opportunities for youthe

The Golden Sun is a global non-profit education program that serves students aged 10-18. THE GOLDEN SUN has grown out of the spirit of goodwill and close ties between Company people and the communities where they live and work.

÷

THE GOLDEN SUN began in 1998 as a way for Company employees, spouses and retirees to share their time, experience and passion for learning and science through a variety of volunteer activities with younger generations of learners.

THE GOLDEN SUN provides access to technological and knowledge resources for underserved students and teachers in communities where Company people live and work. These include a range of project-based activities provided through an extensive multilingual website, hands-on science education workshops, and collaborative international projects. In these ways, THE GOLDEN SUN is building a learning community that creates connections among youth around the world and expands their understanding of science. In addition, the THE GOLDEN SUN Action Fund provides financing to young people for local initiatives addressing sustainability issues in their communities, for example in relation to water and energy.

e -



什么是"通配符"?

- 通配符的概念相对简单,是用特定的符号来匹配一些基本的文本模式。
- •比如表示段落标记、空格、手工换行符、数字、字母、汉字等。

"通配符"和"正则表达式有什么区别"?

•正则表达式更加强大、灵活,可以实现更复杂的匹配规则。

删除空白段的设置

查找和替换		?	\times
查找(D) 替换(P) 定位(G)			
查找内容(N) ^13{2,}			\sim
选项: 使用通配符			
替换为([):			~
<< 更少(L) 替换(<u>R</u>) 全部替换(<u>A</u>) 查找	下一处旧	关闭	
搜索选项			
搜索: 全部 ~			
□ 区分大小写(H)	□ 区分育	ó缀(X)	
□ 全字匹配(Y)	□ 区分局	諁(T)	
☑ 使用通配符(U)	区分4	≧/半角(M)	
□ 同音(英文)(<u>K</u>)	🗌 忽略枝	就符号(S)
□ 查找单词的所有形式(英文)(W)	🗌 忽略空	E格(<u>W</u>)	
本 份			
格式(Q)▼ 特殊格式(E)▼ 不限定格式(T)			

• <u>目标:</u>将<u>连续出现两次及以上</u>的 <u>段落符号</u>替换为<u>一个段落符号</u>

• 操作:

- 查找段落符号: ^13
- 连续出现两次: {2,}
- 【替换为】的段落标记: ^p
- 记得勾选: 使用通配符

案例3: WORD术语转为EXCEL术语

(译前术语准备)

案例3: Word术语转换为Excel



- 双语的Word术语文件转换为两列的Excel文件
- 挑战
 - 如何从Word中选中全文,复制粘贴到Excel中,自动形成两列?

案例3: Word术语转换为Excel

Lek·Trima·妙绘赞·¶ Arya·Tara· 圣救度母·¶ Great·Prayer·Festival·传昭大法会·¶ Gongkhar 贡嘎·¶ Dolma·Lhakhang·卓玛拉康·¶ Atisha·阿底峡尊者·¶ Yogi·瑜珈士·¶ Yogini·瑜珈女·¶ Prajna·Paramita·般若波罗蜜多·¶ Ushnisha·Vijaya·尊胜佛母·¶ Norbu·Lingka·罗布林卡寺·¶

- Word 术语格式:
- 英文字符+空格+中文字符

- 如何查找这三组信息?
- 替换成什么信息?

案例3: Word查找替换设置(1)

XIIIIIVIC	? ×	
查找(<u>D</u>) 替换(<u>P</u>) 定位(<u>G</u>)		• 替换: 快捷
查找内容(<u>N</u>): ([a-zA-Z])(^32@)([—-顓]) 选项: 使用通配符		。杏状二细信
基施→(小・ \1^t\3		• 旦找二组旧
		・ 方案: 替换:
<< 更少(<u>L</u>)	查找下一处(E) 取消	• 注意:表示中:
搜索选项		
□ 全字匹配(Y)	□ 区分后缀(T)	
✓ 使用通配符(<u>U</u>)	□区分全/半角(M)	
□ 同音(英文)(<u>K</u>)	□ 忽略标点符号(S)	• 应救的
查找单词的所有形式(英文)(W)	□ 忽略空格(<u>W</u>)	工作的
		• @表示
替换		
格式(<u>O</u>) ▼ 特殊格式(<u>E</u>) ▼ 不限定格式(T)		

替换:快捷键 ctrl + H **查找三组信息:**英文字符+<mark>空格</mark>+中文字符 **方案:替换为:**英文字符+<mark>制表符</mark>+中文字符

注意:表示中文字符的龥 yù,可用"龟"代替

- 空格的表示方法1:
- @表示重复前一个字符至少一次

案例3: Word查找替换设置(2)

查找和替换	? ×	
查找(<u>D</u>) 替换(P) 定位(<u>G</u>)		
查找内容(<u>N</u>): ([a-zA-Z])(^32{1,})([一-龥])	~	
选项: 使用通配符		
替换为([]): \1^t\3	~	
<< 更少(<u>L</u>)	查找下一处(<u>F</u>) 关闭	• 空格的表示方法2:
搜索选项		(Λ)
搜索: 全部 ~		• (^32{1,}))中的{1,}也衣亦出现/次
□ 区分大小写(H)	□ 区分前缀(X)	
	□ 区分后缀(T)	
	□ 忽略怀忌待亏(5)	
格式(<u>O</u>)▼ 特殊格式(<u>E</u>)▼ 不限定格式(T)		

案例3: Word查找替换设置

查找(<u>D)</u>	定位(<u>G</u>)	
查找内容 <mark>(N</mark>): ([a-z/	A-Z])(^32{1,})([—-龥])	
选项: 使用避	直配符	
替换为(<u>l</u>): \1^t\	\3	
<< 更少(<u>L)</u> 搜索洗项	替换(<u>R</u>) 全部替换(<u>A</u>) 查找下一处(<u>F</u>)	取消
搜索: 全部 、	Microsoft Word X	缀(X)
 □ 全字匹配(Y) 	 全部完成。完成 461 处替换。 □ 区分后 	缀(T)
✓ 使用通配符(U)	确定 区分全/	/半角(M)
同音(英文)(K)		点符号(<u>S</u>)
🗌 查找单词的所有	形式(英文)(₩)	格(<u>W</u>)
替换		

- 把替换完成的word文档内容拷贝 到excel中
- 检查两列内容是否一一对应
 - 有何问题? 空格?
 - 如何解决?



3. Word宏 与定制工具栏

Office 宏(Macro)

■ 宏 (Macro)

- 宏(Macro)是一系列命令和指令,这些命令和指令组合在一起,形成了一个单独的命令,以实现任务执行的自动化。
- 如果反复执行某项任务,可以使用宏自动执行该任务。



■ 可用场景

- 样式一致性: 图表和表格的格式, 包括字体字号、加粗、段落设置等
- 批量图像处理: 自动调整文档中所有图像的大小、位置或格式
- 自动化目录生成: 根据文档结构自动生成目录, 并更新页码和链接

初始: Word中启用宏

信任中心	
受信任的发布者	宏设置
受信任位重受信任的文档	○ 禁用所有宏, 并且不通知(止)
受信任的应用程序目录	 ○ 禁用所有宏,并发出通知(D) ○ 禁用无数字签署的所有宏(G)
加载项 ActiveX 设置	 ● 店用所有宏(不推荐;可能会运行有潜在危险的代码)(E)
宏设置	开发人员宏设置
受保护的视图	□ 信任对 VBA 工程对象模型的访问(V)
文件阻止设置	
个人信息选项	



• 简介

- Word 中的宏录制器的作用如同磁带记录器。
- 录制器通过将有目的的键击和鼠标按键单击等动作翻 译为 Microsoft Visual Basic for Applications

(VBA) 语言代码进行记录。

• 步骤

- 在Word 2010以上版本"视图"菜单上,指向"宏" 命令组的"宏"按钮的下箭头,然后单击"录制宏"
- 2. 在"宏名"框中, 键入宏的名称。
- 3. 单击"确定"。



宏文件的命名格式:以字母开头,

大小写均可。不能以数字开头。

录制宏的步骤

1. 单击"确定",开始录制宏。 比如使用快捷键,全 2. 执行要包含在宏中的操作, 完成录制。 选文本并操作。 3. 录制宏时,可以使用鼠标单击命令和选项,但不能选择 **文本。**必须使用**键盘记录**这些操作。例如,可以使用 按 住SHIFT选择文本,并按 End 将光标移动到行的结尾处。 4. 若要停止录制宏, 请单击"宏">"停止录制"。

查看和修改宏



导出宏



Microsoft Visual Basic for Applications - Normal 文件(F) 编辑(E) 视图(V) 插入(I) 格式(O) 调	 沭(D) 运行(R) 丁具(T) 外接程序(A) 窗口(W) 帮助(H)
〒	
★ Normal ★ MendeleyPlugin (Mendeley-1. 19. 8) ★ Normal ★ Normal ★ Microsoft Word 对象 ★ 模块 ★ ● ● 模块 ● ● ● 模块 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	<pre> Normal - NewMacros (代码) (通用) Sub UIBE_Del_Blank_Paragragh () UIBE_Del_Blank_Paragragh 宏 Selection. Find. ClearFormatting Selection. Find. ClearFormatting Selection. Find. Replacement. ClearFormatting With Selection. Find . Text = "1" . Replacement. Text = "`p" . MatchWindeWord = False . MatchWindeWord = False . MatchWindeForms = False . MatchNuodForms = False . MatchSoundsLike = False . MatchWildcards = True End With Selection. Find. Execute Replace:=wdReplaceAll End Sub</pre>



作用:将bas导入Word模板文件中 **步骤:**

- 1. Word "视图" > "宏" > "查看宏"
- 在 "宏名" 文本框中, 输入宏名称, 单击
 "创建"
- 3. 在"**工程**" 窗体上,右键单击需要导出的宏 **模块**名称 (例如normal)。
- 4. 右击"**模块**",选择"**导入文件**"
- 5. 在"**导入文件**"对话框,选择要导入的bas 文件,单击"打开"按钮。



自定义Word工具栏



■ 内容

- 添加宏
- 修改按钮图标
- 修改按钮名称
- 方法
 - 以Word 2010/2013为例
 - "文件" > "选项" > "快速
 访问工具栏" > "从下列位置选
 择命令" > "宏" > "添加"
 - 将宏添加到快速访问工具栏中。







Word在翻译工作中的应用



Word基本快捷键 查找特殊字符、通配符 Word宏的录制和导入导出 END